

Utiliser les téléphones à fonctions pour promouvoir l'alphabétisation et l'interaction avec les Saintes Écritures

Cynthia Trotter
SIL Tchad

Nous aimons beaucoup les logiciels Reading App Builder, Scripture App Builder et la nouvelle application Bloom Reader pour les smartphones Android. Nous les avons utilisées pour créer et convertir de nombreux livres. Mais il y a un problème : de nombreuses personnes des communautés linguistiques du Tchad ne possèdent pas de téléphone Android. Oui, un jour les téléphones Android seront plus répandus, et leur nombre augmente, bien que lentement. Mais nous sommes intéressés par ce que nous pouvons faire avec les téléphones que beaucoup de gens possèdent actuellement : des téléphones à fonctions (« feature phones » en anglais).



Nous avons découvert trois options réalisables : (1) des livres vidéo faciles à lire, (2) Go Bible, et (3) PhotoBible. Vous pourriez les trouver utiles dans le cadre de vos stratégies d'alphabétisation et de l'interaction avec les Saintes Écritures.

1. Livres vidéo faciles à lire

Il est possible de créer un livre de lecture facile narré pour un téléphone à fonctions (qui peut également être lu sur un téléphone Android). Ce que vous créez est une petite vidéo qui comprend une ou deux lignes de texte pour chaque image.

Une excellente source d'images d'histoires bibliques est : <https://freebibleimages.org> ou les modèles de vidéos ou d'images disponibles par l'intermédiaire de SIL International Media Services : <https://www.internationalmediaservices.org/bible-story-scripture-video-templates>.

Un mot sur le choix des images : les téléphones portables ont de très petits écrans, les images doivent donc être simples, sans beaucoup de détails et avec un bon contraste. Des photos comme celle de la *figure 1* sont acceptables parce qu'elles sont simples. Les photos comme celle de la figure 2 ne sont pas aussi appropriées parce que les détails se perdent sur un petit écran.

Après les tests, nous avons constaté que les dessins en noir et blanc étaient les plus faciles à interpréter et que le texte noir sur fond blanc était le plus facile à lire, comme dans la *figure 3*. Il est vrai que l'utilisation d'images en noir et blanc n'exploite pas la possibilité d'un téléphone d'afficher en couleur. Mais l'objectif est de faciliter la lecture et l'interprétation des images. Si vous avez plus de deux lignes de texte pour l'image, il serait préférable de faire un double de la diapositive et de mettre les lignes de texte supplémentaires sur *cette* deuxième diapositive, plutôt que de réduire la police.

La vidéo est créée en utilisant la fonction d'exportation de vidéo de **PowerPoint**. Il faut d'abord créer les diapositives, en choisissant la *taille standard (4:3)* qui s'affiche correctement sur un téléphone à fonctions, et ajouter une ou deux lignes de texte à chaque image. Si possible, la taille minimale de la police ne



Figure 1

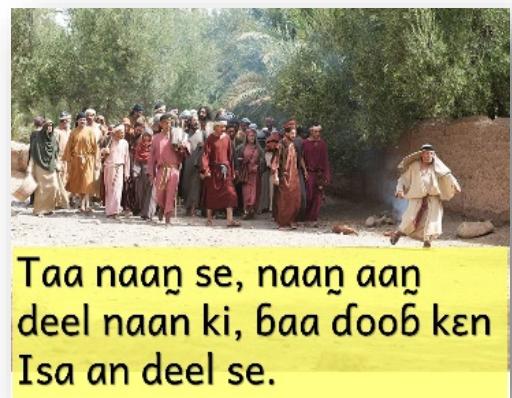


Figure 2



Figure 3

doit pas être inférieure à 66. Une police plus petite que cela est difficile à lire sur les petits téléphones.

Le but de ces vidéos est d'aider les lecteurs faibles ou nouveaux à acquérir une certaine aisance, le texte doit donc se limiter à une ou deux lignes. Insérez une zone de texte séparée pour chaque partie de la phrase. La décomposition de la phrase en parties est ce que la théorie de la lecture appelle "chunking" et est utile aux nouveaux lecteurs. Cela vous permettra de mettre en évidence chaque zone de texte pour la narration. La diapositive de la *figure 4* est composée de trois zones de texte et la première est mise en évidence.

Une fois que toutes les images (diapositives) avec leur texte sont préparées, revenez en arrière et ajoutez une animation à chaque diapositive. Sélectionnez chaque zone de texte (pas le **texte** mais la **zone**) et ajoutez l'animation **Couleur de remplissage**. Vous pouvez définir la couleur sous **Options de l'effet** (voir *figure 5*). Nous suggérons une couleur de remplissage jaune ou orange.



Figure 4

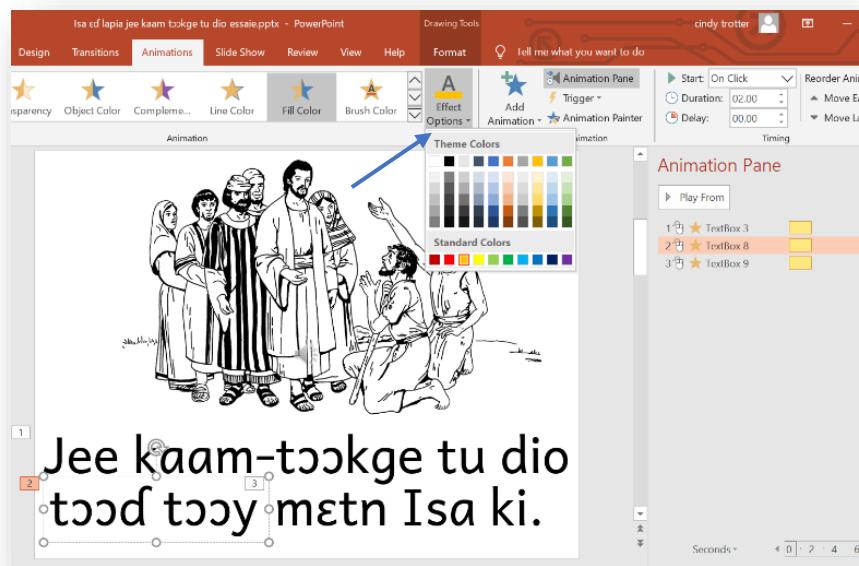


Figure 5

Une fois que tous les éléments d'animation sont réalisés, vous êtes maintenant prêt à faire la narration de la vidéo. Allez dans **Fichier** et **Exporter** votre présentation sous la rubrique **Créer une vidéo**. Choisissez l'option **Enregistrer le minutage et les narrations**. Votre

présentation souvrira alors sous forme de diaporama. Parcourez votre présentation en activant les animations et en faisant la narration au fur et à mesure.

Pour vérifier votre narration, retournez à la page **Utiliser le minutage et les narrations enregistrés** et choisissez **Aperçu du minutage horaires et des narrations**. Vous pouvez réenregistrer des diapositives individuelles en sélectionnant **Diaporama > Enregistrer le diaporama**. Ensuite, sélectionnez soit **Enregistrer du début**, soit **Enregistrer à partir de la diapositive actuelle**. Si vous cliquez sur le bouton de lecture au bas de la diapositive, vous pouvez vérifier l'enregistrement de chaque diapositive.

Une fois que vous avez prévisualisé le minutage et la narration et que vous êtes prêt à créer la vidéo, choisissez **Créer une vidéo**.

PowerPoint exportera la présentation au format MP4 qui peut être lu sur un téléphone Android. Pour lire la vidéo sur un téléphone à fonctions, vous devrez convertir le fichier MP4 en un fichier 3GP. Vous pouvez utiliser un logiciel gratuit, comme *Format Factory* (<http://www.pcreetime.com>), pour convertir votre vidéo en fichier 3GP.



Figure 6

Comme pour tout matériel d'alphabétisation ou de l'interaction avec les Saintes Écritures, il est important de tester la vidéo sur un vrai téléphone avec plusieurs personnes de la communauté, en faisant les révisions nécessaires avant de la diffuser largement. En outre, la dernière page doit comporter des informations sur les droits d'auteur, par exemple les mêmes que celles qui figurent dans le livre Bloom pour Android.

2. Go Bible

Wikipedia décrit Go Bible comme suit :

Go Bible est une application gratuite de visualisation de la Bible pour les téléphones portables Java. Elle a été développée par Jolon Faichney à Surf City, Gold Coast,

Queensland, Australie... Go Bible s'installe comme tout autre midlet en copiant les fichiers .jar et .jad sur le téléphone portable par USB ou Bluetooth.¹

Go Bible est déjà publiée dans de nombreuses langues, dont l'anglais et le français. Ces langues et d'autres peuvent être téléchargées sur le web. Vous pouvez également créer votre propre Go Bible dans la langue de votre projet avec Paratext.

Votre logiciel Paratext doit d'abord avoir l'option *Pathway*. L'installation de Pathway est disponible ici : <https://software.sil.org/pathway/> . Une fois que celui-ci est installé, vous êtes prêt à créer votre Go Bible. Pour Paratext 8, dans le menu **Fichier**, choisissez **Exporter vers Pathway**, suivez le choix des livres à exporter et choisissez ensuite **Go Bible** lorsque vous choisissez la *destination*. Pour Paratext 9, l'option **Exporter vers Pathway** se trouve sous le menu de chaque fenêtre de traduction.

Une fois les fichiers créés, une fenêtre pop-up vous informe que les deux fichiers Go Bible (.jad et .jar) sont créés et vous pouvez ouvrir la destination (dossier) du fichier à partir de cette fenêtre. À partir de ce dossier sur votre ordinateur, vous devrez copier les fichiers .jar et .jad dans votre téléphone afin d'installer le Go Bible. L'application Go Bible a besoin des deux fichiers pour fonctionner, mais l'ouverture de l'un ou l'autre installera la Bible sur votre téléphone. Ensuite, vous devriez trouver une icône pour la Bible sur votre téléphone en tant qu'application ou elle peut se trouver sous l'icône JAVA.



Figure 7

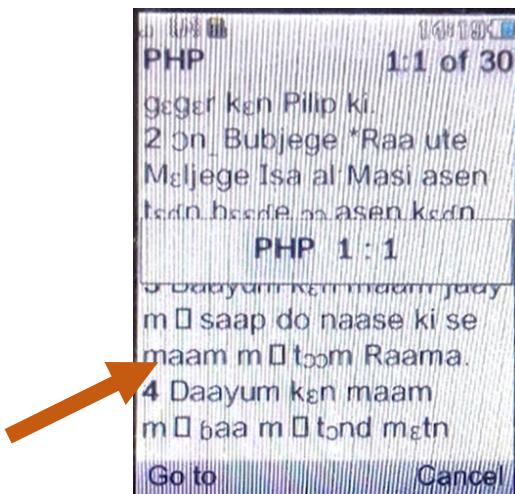
Si vous perdez et que vous ne pouvez pas trouver les fichiers sur votre ordinateur, ils doivent se trouver sous C:\Documents\Publications\NTKF\Scripture\go_bible_2019-12-11_141919. NTKF est le nom de notre projet Paratext. Vous pouvez également les trouver en faisant une recherche sur "Go Bible" sur votre ordinateur.

¹ Pour plus d'informations sur la Bible Go, consultez le site https://en.wikipedia.org/wiki/Go_Bible#Go_Bible_site

Les caractères spéciaux dans le Go Bible

Il se peut que les caractères spéciaux ne s'affichent pas correctement sur votre téléphone. Leur affichage correct dépend du téléphone, des caractères utilisés dans votre langue et de la police de caractères. Votre conseiller en Paratext peut vous aider à organiser les fichiers Paratext de manière que la police fonctionne pour le téléphone que vous utilisez pour exécuter la Go Bible.

Voici la méthode que nous avons utilisée au Tchad où, dans une langue, l'arrêt glottal ' apparaissait sous forme de boîte et le tilde sur le ñ ne s'affichait pas correctement sous le n. (voir *figure 8*)



*Figure 8 - Police non corrigée,
certains caractères apparaissant comme des cases*

Voici comment créer une copie d'un projet Paratext qui permettra de mieux afficher les caractères spéciaux sur les téléphones à fonctions :

1. Ouvrez votre projet dans Paratext.
2. Allez dans le menu **Projet**, choisissez **Gérer les livres**.
3. Choisissez **Copier un/des livre(s)**.
4. Dans la section **Vers le projet**, choisissez le projet précédent ou cliquez sur **Nouveau**.
5. Si vous avez choisi **Nouveau**, créez le projet.
6. Lorsque vous avez le projet, cliquez sur **Sélectionner tous les fichiers**.
7. Cliquez sur **OK**.
8. Vous pouvez maintenant apporter les modifications nécessaires à la copie du projet en utilisant la fonction **Édition > Remplacer**.

Dans ce cas, après avoir créé un nouveau projet, nous avons sélectionné toutes les instances de ' (un arrêt glottal droit ou apostrophe) et l'avons changé en apostrophe normale. Pour le ñ, nous avons sélectionné toutes ces instances et les avons changées en ñ. Pour certains

téléphones, les lettres implosives ne s'afficheront pas et apparaîtront sous forme de cases. Si c'est le cas, vous devrez peut-être expérimenter et choisir un autre caractère Unicode dans le projet Paratext. Comme vous pouvez le voir dans la *figure 9*, certaines lettres apparaissent comme si elles étaient dans une police différente, mais le texte reste lisible.

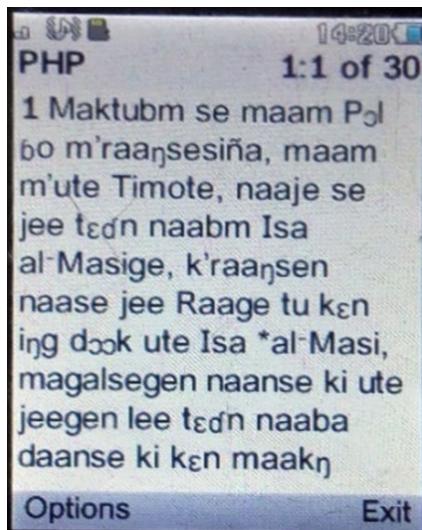


Figure 9 - Police corrigée, avec affichage de caractères spéciaux (bien que parfois comme s'ils étaient dans une police différente)

Nous avons constaté que même après avoir corrigé la police et testé pour voir si elle s'affiche correctement sur une certaine marque de téléphone, une autre marque de téléphone peut encore avoir des problèmes. Nous avons constaté que cela était vrai pour les lettres implosives. Si vous avez le temps et l'accès à ces différents téléphones, vous pourriez expérimenter pour trouver une solution qui pourrait fonctionner pour tous les téléphones. Même ainsi, lorsque nous avons transféré une Go Bible à quelqu'un et que la police de caractères ne s'affiche pas exactement correctement sur son téléphone, elle est toujours lisible, et cette personne est heureuse de l'avoir.

Une caractéristique intéressante de la Bible Go est que vous pouvez copier un verset et l'envoyer sous forme de SMS avec vos commentaires.

Pour partager la Bible de Go à partir de votre téléphone portable, vous devez envoyer les fichiers .jar et .jad par Bluetooth.

3. PhotoBible

La plupart des téléphones bon marché disponibles au Tchad ne fonctionnent pas en Java et ne peuvent donc pas utiliser la Go Bible, mais ils affichent des photos et des vidéos et disposent d'un emplacement pour carte mémoire. Une option pour ces téléphones est la *PhotoBible* (<https://lingtran.net/JPEG+Scripture+Publishing+for+Simple+Phones>).

PhotoBible est une conversion de fichiers bibliques USFM en fichiers .jpeg, de 2 à 3 versets à la fois. La première étape consiste à télécharger vos fichiers Paratextes sur le site de la Bible Drop Box (<http://freely-given.org/Software/BibleDropBox>). Le téléchargement habituel est le fichier zip de sauvegarde de votre projet. Si vous ne souhaitez créer une PhotoBible que pour certains livres, par exemple ceux qui ont été vérifiés par un conseiller, vous pouvez créer un fichier zip de sauvegarde séparé et l'utiliser à la place du projet complet. Le site les convertit alors en fichiers .jpeg (photos) de 2 ou 3 versets. Nous avons trouvé le processus de téléchargement très simple, et même possible dans le village avec une connexion internet lente. Après avoir téléchargé vos fichiers Paratext, vous retournez sur le site environ 1 à 2 heures plus tard et téléchargez le(s) fichier(s) zip de PhotoBible qui sont disponibles sur le site pendant 14 jours.

Un Nouveau Testament fait 150 Mo et un Ancien Testament 350 Mo. Voici à quoi ressemblent les fichiers sur un téléphone bon marché dans une des langues du Tchad qui a une taille d'écran de 3,5 x 4,5 cm.

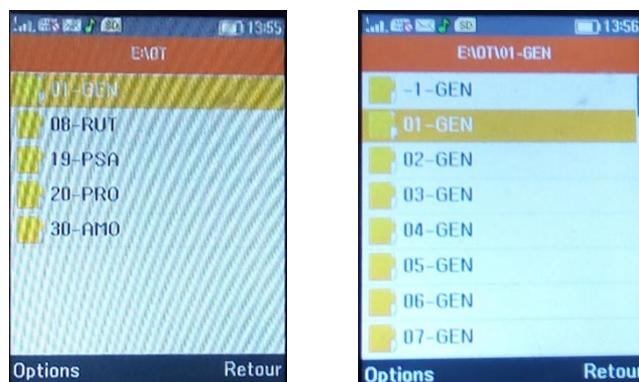


Figure 10. Chaque livre a un dossier, et des sous-dossiers pour chaque chapitre

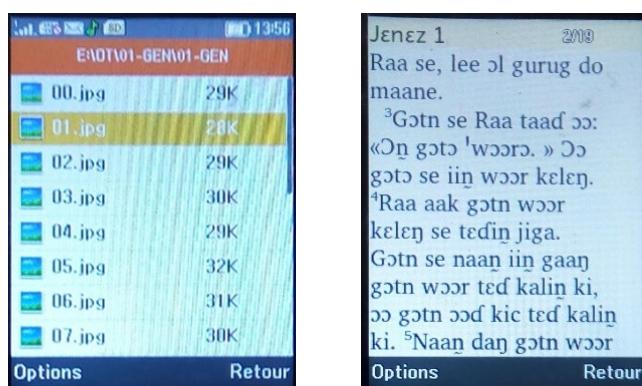


Figure 11. Chaque chapitre est un fichier image JPEG : 01.jpg, 02.jpg, etc.

Avec cette taille d'écran, le texte est très lisible. Un écran plus petit que celui-ci est difficile à lire.

La distribution d'une PhotoBible peut être un défi. Les téléphones ne prennent pas en charge les fichiers zip, de sorte que les fichiers d'images ne peuvent être partagés par Bluetooth qu'un par un. Le dossier contenant toutes les photos peut également être transféré par câble au téléphone depuis un ordinateur, ou la PhotoBible peut être partagée par carte mémoire.

Conclusion

Nous espérons que ces informations vous ont inspiré pour essayer de créer un livre de lecture vidéo, une Bible de Go ou une Bible de photos. Même un téléphone à fonctions peut être utilisé pour promouvoir la *lecture et l'écoute des Saintes Écritures* !

Nous vous serions reconnaissants de nous faire savoir comment vous avez utilisé ces idées ou de nous faire part de toute suggestion ou idée sur la manière dont vous utilisez les téléphones à fonctions dans votre région pour l'alphabétisation et l'interaction avec les Saintes Écritures.

N'hésitez pas à nous contacter à l'adresse suivante : cindy_trotter@sil.org